Porównanie tłumaczeń Marka 12:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam więc Dawid nazywa Go Panem i skąd syn Jego jest i wielki tłum słuchał Go chętnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam Dawid\* nazywa Go Panem, jak więc może On być jego synem? A liczny tłum chętnie Go słuchał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam Dawid nazywa go Panem, i skąd jego jest synem? I liczny tłum słuchał go z przyjemnością. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam więc Dawid nazywa Go Panem i skąd syn Jego jest i wielki tłum słuchał Go chętnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam Dawid nazywa Go Panem, jak więc może On być jego synem? A wielki tłum chętnie Go słuchał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Skoro* sam Dawid nazywa go Panem, *to* jak *może* być jego synem? A wielki tłum chętnie go słuchał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ go sam Dawid nazywa Panem, jakoż tedy jest synem jego? a wielki lud rad go słuchał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sam tedy Dawid zowie go Panem: a skądże jest synem jego? A wielka rzesza rada go słuchała, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam Dawid nazywa Go Panem, jakże więc jest tylko jego synem? A liczny tłum chętnie Go słuchał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam Dawid nazywa go Panem, skądże więc jest synem jego? A wielkie mnóstwo ludu chętnie go słuchało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli sam Dawid nazywa Go Panem, to jak może być jego synem? Wielki tłum zaś chętnie Go słuchał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro Dawid nazywa Go PANEM, to jak może On być jego synem?”. A wielki tłum chętnie Go słuchał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sam Dawid nazywa Go Panem, na jakiej więc podstawie może być jego synem?” Wielki tłum słuchał go chętnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sam tedy Dawid zowie go Panem; a skądże synem jego jest? A mnogi tłum słuchał go rad. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam Dawid nazywa Go Panem, to jakżesz jest jego synem? A wielki tłum chętnie Go słuchał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сам Давид називає Його Господом, то як же може бути він його сином? І багато людей слухали Його з насолодою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sam Dauid powiada go jako niewiadomego utwierdzającego pana, i skąd jego jakościowo jest syn? I wieloliczny tłum słuchał jego z rozkoszą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem sam Dawid nazywa go Panem, więc skąd jest jego synem? A liczny tłum słuchał go z przyjemnością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sam Dawid nazywa go Panem, jakże więc ma on być jego synem?". Wielki tłum słuchał Go z zapałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam Dawid nazywa go ʼPanemʼ, jakże więc to się stało, że jest jego synem?” A wielki tłum słuchał go z przyjemnością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro więc Dawid nazwał Go Panem—kontynuował Jezus—to jak Mesjasz może być jego potomkiem? Tłum ludzi słuchał tych nauk z wielkim zainteresowaniem. |

1. 1) <x>520 1:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 6:20</x> [↑](#footnote-ref-3)